

# Спортивные термины как проблема перевода

## Sports terms as a translation problem

**Захарова Н.А.**

Бакалавр лингвистики, магистрант Российского государственного социального университета.

e-mail: zakharovanathalie@mail.ru

**Zakharova N.A.**

Bachelor in Linguistic, Master's Degree Student, Russian State Social University

e-mail: zakharovanathalie@mail.ru

### **Аннотация**

Данная статья посвящена проблемам перевода спортивной терминологии в публицистических текстах. Рассмотрены основные способы образования терминов, а также переводческие трансформации, используемые для перевода терминов с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** спортивная терминология, переводческие трансформации, способы образования слов.

### **Abstract**

This article is devoted to the problems of translation of sports terminology in journalistic texts. The main methods of the formation of terms as well as the translation transformations used to translate terms from English into Russian were considered.

**Keywords:** sports terminology, translational transformations, ways of forming words.

Ни для кого не секрет, что в настоящее время спортивная терминология как русского, так и английского языков претерпевает существенные изменения, которые вызваны глобализацией, расширением межкультурной коммуникации, прогрессом и развитием спорта в различных его направлениях.

В последние годы проблемы спортивного перевода в отечественной практике перевода являются актуальными – наша страна принимала множество крупнейших международных спортивных соревнований, от чемпионатов Европы и мира до Всемирной универсиады в Казани и Олимпийских и Паралимпийских игр в Сочи. В ближайшие годы в России пройдут чемпионат мира по хоккею, чемпионат мира по футболу, Зимняя Универсиада и другие турниры, требующие профессионального перевода в спортивной сфере.

**Актуальность данной темы** исследования также обусловлена необходимостью глубокого анализа такой быстро развивающейся системы лексических единиц, как спортивная терминология. Изучая закономерности в сфере актуальных и востребованных подсистем языка, можно получить представление о современном состоянии и развитии языка в целом.

Начать хотелось бы с определения понятия термин. Многие ведущие российские и зарубежные лингвисты-терминоведы приводили свои определения терминов, некоторые из которых представлены в табл. 1.

Таблица 1

Автор	Определение
Даниленко Валерий Петрович	Компонент динамической модели языка, диалектически сочетающей в себе стабильную знаковую систему и ее постоянное переосмысление [Даниленко, 1998:140]
Гринев Сергей Викторович	Номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий [Гринев, 2008:46]
Немченко Василий Николаевич	Слово или словосочетание (с подчинительной связью компонентов), обозначающее профессиональное понятие [Немченко, 2008:453]
Felber Helmut	A linguistic symbol which is assigned to one or more concepts, which are defined from neighboring concepts. It can be a word or a word group. It can also be a letter or graphic symbol, an abbreviation, an acronym, a notation, etc.
Richards. Jack.C.	The special lexical item which occur in a particular discipline or subject matter.

Проанализировав данные определения и выделив в них главное, можно утверждать, что *термин* – это слово или словосочетание, которое является обозначением строго определенного научного понятия, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему.

Существует огромное количество областей, в которых используются термины. Спортивные термины – это термины, которые употребляются в узкой сфере спорта, фирменные наименования спортивных товаров и оборудования и названия, которые затрудняют перевод, так как часть их отсутствует в обычных словарях: *X – category* – уровень достижений в виндсерфинге, *starred* – был ведущим игроком, *cup winners' cup* – кубок обладателей кубков, *supporting foot* – опорная нога и мн. др.

Рассмотрев модели образования новых спортивных терминов, можно выделить следующие:

1. Префиксальный способ: *interception* – перехват, *replacement* – замена, *disadvantage* – отсутствие преимущества.

2. Суффиксальный способ: *passer* – пасующий, *scorer* – забивающий, *association* – ассоциация, *championship* – чемпионат.

3. Новое значение слова или словосочетания: *linebacker* – защитник задней линии, *pick* – подбор мяча или шайбы, *freshman* – новичок, играющий в команде первый год, *defender* – защитник, но не Родины, а на поле в игре.

4. Словосложение: *penalty-kick* – пенальти, *to pass a record* – показать рекорд, *title – fight* – борьба за звание, *point man* – забивающий больше всех шайб, *never - say - die defence* – непробиваемая защита, *dribble-penetration* – проникающий проход с обводкой.

5. Изменение значения отдельных элементов в сложных спортивных терминах: *a long – shot chance* – шанс с прицелом на будущее, *a bicycle kick* – удар с переворота, *penalty* – пенальти, а не наказание.

6. Существует целый ряд спортивных терминов, которые помимо полной формы также имеют и аббревиатуру: The Fédération Internationale de Football Association – FIFA.

7. Конверсия: He captained the team – Он стал капитаном команды.

При передаче спортивной терминологии существует два пути перевода: прямой или буквальный перевод и косвенный (непрямой) перевод. Бывает, что сообщение на

исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода. В данном случае при передаче термина переводчик выбирает прямой перевод.

**Дословный перевод** обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка, например: *European champions' club* – кубок Европейских чемпионов, *penalty-area line* – линия штрафной площади, *shot into the near (long) corner of the goal* – удар в ближний (дальний) угол ворот.

Однако когда переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым, он прибегает к использованию различных переводческих трансформаций.

**Транскрипция и транслитерация** – способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводного языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма: *skateboarding* – скейтбординг, *skeleton* – скелетон, *bobsleigh* – бобслей, *touchdown* – тачдаун.

При переводе **аббревиатур** мы либо передаем саму аббревиатуру с помощью транскрипции или транслитерации: *UEFA* – УЕФА (что расшифровывается как Союз европейских футбольных ассоциаций), или же переводим аббревиатуру и снова сворачиваем ее уже в вариант ПЯ: *EPL (English Premier League)* – АПЛ (Английская Премьер-лига).

**Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов – их лексическими соответствиями в ПЯ. Выделяют два вида калек слов: словообразовательные и семантические.

1. *Словообразовательные калки* – это слова, полученные «поморфемным» переводом слова: *goalpost* – штанга, *half-time* – половина игры, *handball* – игра рукой.

2. *Семантические калки* – это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе: *cannon ball* – пушечный удар, *dead ball* – неподвижный мяч, *drop ball* – спорный мяч, *lobbed ball* – навесной мяч, *sky ball* – удар свечой, *spinning ball* – крученный мяч, *to clear the ball* – отбивать мяч, *to rob the opponent of the ball* – отбирать мяч.

Однако спортивные термины не ограничиваются одними только названиями спортивных игр и их участниками. В их число также входят названия инвентаря, спортивных организаций, соревнований, состязаний и наград. При переводе данных терминов переводчик использует сразу несколько переводческих трансформаций.

Названия спортивных организаций (sports organization): *The Fédération Internationale de Football Association* (English: International Federation of Association Football) – Международная футбольная ассоциация ФИФА (калькирование и транскрипция с французского).

Названия спортивных соревнований (sporting event): *The FIFA World Cup* – Чемпионат мира по футболу ФИФА (калькирование и транскрипция), *The UEFA Europa League* – Лига Европы УЕФА (калькирование и транслитерация), *The UEFA Champions League* – Лига Чемпионов УЕФА (калькирование и транслитерация).

Названия спортивных наград (sport awards): *The UEFA Super Cup* – Кубок УЕФА (калькирование и транслитерация), *The FIFA Ballon d'Or* (English - "Golden Ball") – Золотой мяч ФИФА (калькирование и транскрипция).

В спортивной терминологии есть такое явление, как **термины-эпонимы**, т.е. «термины, элементами структуры которых выступают имена собственные, либо обозначающие авторов соответствующих объектов, явлений, единиц измерения, либо

присваиваемые в честь известных деятелей науки и культуры (коммеморативные термины)» [Лейчик, 1994:12], чаще всего мы передаем с помощью транскрипции и калькирования. Например, *Эффект Магнуса*, названный в честь немецкого ученого Г.Г. Магнуса, означает *появление боковой силы при полете вращающегося мяча*. Благодаря ему при угловом ударе в футболе мяч может попасть в ворота [Терминология спорта, 2001:478].

**Транспозиция** – способ перевода, который состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Этот способ может применяться как в пределах одного языка, так, в частности, и при переводе.

В качестве примера приведем имена футболистов *James Beattie* и *James Rodriguez*. Первый – бывший центральный нападающий английского клуба Сток Сити, поэтому, учитывая особенности английского произношения, его имя мы переведем как Джеймс Битти. Второй – нападающий мадридского Реала, колумбиец Хамес Родригез. Оба имени пишутся одинаково, но произносятся по-разному. Поэтому, при переводе необходимо учитывать происхождение данного имени.

Аналогично мы можем рассматривать имена полузащитника немецкого Байера 04 Михаэля Баллака (*Michael Ballack*) и бывшего нападающего Манчестера Юнайтеда, обладателя Золотого мяча 2001, Майкла Оуэна (*Michael Owen*).

Бывают и случаи, когда в языке перевода не существует полного функционального аналога тому или иному термину. В данном случае мы используем такой способ перевода, как описательный.

**Описательный перевод** – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ.

Например: *libero* – с помощью транскрипции передаем на русский как либеро и даем расшифровку: свободный защитник – разновидность центрального защитника, основной задачей которого является отбор и «вынос» мяча из штрафной площади, как только нападающий приближается с ним к воротам.

*Off-side* – с помощью транскрипции переводим как офсайд, расшифровываем: положение «вне игры», т.е. недопустимая позиция нападающего игрока по отношению к игрокам обороняющейся команды, при которой атака на ворота противника останавливается судьей.

Таким образом, при переводе терминов с английского языка на русский чаще всего мы используем такие приемы перевода, как: транскрипция, транслитерация, описательный и дословный перевод, калькирование, транспозиция, что позволяет достичь максимальной эквивалентности.

## Литература

1. Бояркина В.Д. Основы спортивной терминологии, М. Дрофа, 2007. – 105 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Гринев С.В. Терминоведение. М: Академия, 2008. – 112 с.
4. Даниленко В.П. Общая лингвистика.- Иркутск, 1998. – 87 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1999.
6. Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. – 1994. – №2. – С. 5–6.
7. Немченко В.Н. Введение в языковедение. – М.: 2008. – 703 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. — 4-е изд-е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

9. *Суперанская А.В.* Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.

10. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов. Сост. Ф.П.Суслов, Д.А.Тышлер. – М.: СпортАкадемПресс, 2001. – 480 с.